

French Proficiency Exam – July 2020

- Translate the passage into idiomatic English
- You have one hour to complete this exercise. The exam will start at 1:00 p.m. At 2:00 p.m., email your translation to: byd1@columbia.edu.
- The use of dictionaries of any kind or of translation apps or sites is strictly forbidden and would constitute a breach of the honor code.
- To insure legibility, type your translation, or if writing by hand, do not use a pencil.
- The use of alternate translations is not acceptable
- Please write and sign the Columbia University honor code at the bottom of the page: "I affirm that I will not plagiarize, use unauthorized materials, or give or receive illegitimate help on assignments, papers, or examinations."

Comment nommer correctement la période de bascule ¹que nous traversons ? Pressentir ²que quelque chose de majeur va naître des conséquences de cette pandémie ne nous éclaire ³pas pour autant sur le monde qui se prépare et sur l'influence que nous aurons sur lui. Et cela nous inquiète.

Une maladie n'a pas de sens en soi. Sans surprise pourtant, les uns y verront un nouveau fléau ⁴annonciateur de la fin du monde, les conspirationnistes, une nouvelle preuve du complot ⁵mondial ourdi ⁶dans le dos des peuples, d'autres, la confirmation de l'effondrement ⁷global des sociétés humaines.

S'il fallait quand même se risquer à l'allégorie, on pourrait y interpréter la réaction immunitaire d'une planète blessée et harcelée ⁸par l'activité humaine et l'hybris capitaliste. Mais c'est une parabole hasardeuse, car la nature ne se venge ⁹pas. Elle se transforme sous le joug ¹⁰d'un modèle de développement aberrant, ignorant la finitude des ressources naturelles et la fragilité du monde vivant.

Le Monde, tribune du 16 avril 2020

¹ Swing, turn

² Foresee

³ Shed light on

⁴ Curse

⁵ Conspiracy

⁶ Devised

⁷ Collapse

⁸ Tormented

⁹ Take revenge

¹⁰ Under (the yoke of)